

UGOVOR O BROKERSKOM POSREDOVANJU AGREEMENT ON BROKERAGE OPERATIONS

Koji je zaključen između ugovornih strana:
Executed between the following contractual parties:

1. Društvo za posredovanje sa hartijama od vrijednosti «Raiffeisen CAPITAL» a.d. Banja Luka, Vase Pelagića 2, koga zastupa direktor Majstorović Nataša (u daljem tekstu «Posrednik») i
1. Company for brokerage operations «Raiffeisen CAPITAL» a.d. Banja Luka, #2 Vase Pelagića Street, represented by Director Majstorović Nataša (hereinafter: «the Broker») and

2. Ime i prezime-----, mali investitor / profesionalni investitor, JMBG -----, Adresa-----, račun --- kod ----- ;
zastupan po -----, Br.pasoša: -----, Adresa----- (u daljem tekstu «Klijent»), a kako slijedi:
2 . Name and Surname ----- Personal Code Figures -----, Address -----, bank account number ----- ;
represented by -----, passport number: -----, Adress----- (hereinafter: «the Client»), as follows:

Član 1

Predmet ovog Ugovora su međusobna prava i obaveze ugovornih strana u poslovima posredovanja u kupovini i prodaji hartija od vrijednosti (u daljem tekstu «HOV») po nalogu Klijenta.

Article 1

This Agreement defines the mutual rights and obligations of the contractual parties under brokerage operations of purchase and sales of securities (hereinafter: «Securities») under the Client's order.

Član 2

Ugovorne strane su saglasne da će Posrednik odmah po zaključenju ovog Ugovora otvoriti račun Klijenta u Centralnom registru HOV i Klijentu dostaviti broj računa klijenta, da će od Klijenta prihvatiti naloge za kupovinu odnosno prodaju HOV, te naloge izvršavati na berzi ili drugom uređenom javnom tržištu onako kako glase, za račun Klijenta, a Klijent se obavezuje da će za te usluge plaćati proviziju. Osnov za utvrđivanje provizije je važeći cjenovnik usluga Posrednika, a po dogovoru između Posrednika i Klijenta provizija može biti i drugačija.

Article 2

Contractual parties agree that, immediately after executing this Agreement, the Broker shall open the Client's account with the Central Securities Register and deliver to the Client his/ her account number, that the Broker shall receive from the Client the orders for purchase and/or sales of Securities and that the Broker shall duly effect those orders in the stock exchange or some other defined public market on behalf of the Client; the Client undertakes to pay commission for those services. The commission shall be defined based on the current price list for the Broker's services and according to the agreement between the Broker and the Client the commission may also be defined on a different basis.

Član 3

Klijent izjavljuje da je upoznat i saglasan sa Pravilima berzanskog posrednika (u daljem tekstu :Pravila) i cjenovnikom Posrednika, sa propisima koji uređuju trgovanje HOV. Klijent je saglasan da su pravila sastavni dio Ugovora.

Article 3

Hereby the Client confirms that he/she has read and understood the Rules on Brokerage Operations (hereinafter: the Rules), the Broker's price list and the regulations defining trade in Securities. The Client agrees that the Rules shall be an integral part of this Agreement.

Član 4

Klijent izjavljuje da je upoznat sa činjenicom da je trgovanje HOV povezano sa rizikom.

Article 4

Hereby the Client confirms that he/she is aware that trade in Securities bears a risk.

Član 5

Klijent je saglasan da će broj Ugovora biti njegova identifikaciona šifra, a u svrhu prijema i provjere naloga Klijenta. Identifikaciona šifra Klijenta je poslovna tajna i kao takva poznata će biti samo Posredniku i Klijentu.

Article 5

The Client agrees that the Agreement number shall be his/her identification code intended for receiving and controlling the Client's orders. The Client's identification code shall be a business secret and as such, it shall be known only by the Broker and the Client.

Član 6

Posrednik se obavezuje da će na zahtjev Klijenta njegov nalog izvršiti, a u skladu sa Pravilima, Pravilima Banja Lučke berze i drugim zakonskim i podzakonskim aktima

Article 6

The Broker undertakes to effect the Client's order based on his/ her request and in accordance with the Rules, the Rules of Banja Luka Stock Exchange and other legislations and bylaws.

Član 7

Naloga klijent daje lično ili preko punomoćnika/zakonskog zastupnika, mail-om, fax-om i moraju da sadrže sve elemente navedene u Pravilima.

Article 7

The Client shall issue his/ her orders personally and/or by his authorized representative, by mail, fax, and those orders must include all elements defined under the Rules.

Član 8

Potvrdu o prijemu naloga Posrednik dostavlja Klijentu istog dana kada je nalog primljen, u pismenoj formi sa potpisom ovlaštenog lica za prijem naloga. Ukoliko se predaja naloga vrši elektronskim putem ili putem fax-a Potvrda za prijem naloga će se dostaviti na način na koji je izdat konkretni nalog.

Article 8

On the day of receiving an order, the Broker shall deliver to the Client a written confirmation on receiving the order, signed by the person authorized for orders reception. In case the orders are being delivered by mail and/or fax, the Confirmation on Receiving the Order shall be delivered in the way the respective order has been received.

Član 9

Poslije izvršenja naloga Posrednik je dužan da Klijentu dostavi obavještenje o izvršenom poslu najkasnije narednog radnog dana od izvršenja transakcije.

Article 9

After effecting the order, the Broker shall deliver to the Client a notification on the effected operations, not later than on the following working day as of the transaction effecting.

Član 10

Posrednik je ovlašten da obračuna i naplati proviziju i druge troškove u slučaju prodajnog naloga iz iznosa dobijenog od prodaje HOV, odnosno u slučaju kupovnog naloga iz sredstava koje je Klijent uplatio u svrhu kupovine HOV.

Article 10

In case of sales order, the Broker is entitled to accrue and collect the commission and other expenses from the amount generated under Securities sales, i.e. in case of purchase order, from the funds, which the Client has paid for Securities purchase.

Član 11

Posrednik će po naplati svojih potraživanja po osnovu provizije i drugih naknada obaviti sve potrebne poslove da bi se upisale HOV na račun Klijenta –kupca, odnosno da bi se doznačila novčana sredstva od izvršene transakcije na račun Klijenta-prodavca i to u roku od tri dana od dana realizacije naloga, osim u slučajevima kada su se Posrednik i Klijent drugačije sporazumjeli.

Article 11

After collecting the commission and other fees, the Broker shall perform all necessary operations to register Securities on behalf of the Client – buyer, and/or to remit the cash funds generated through the effected transaction to the account of the Client – seller, within three days as of day of the order effecting, except when the Broker and the Client agree otherwise.

Član 12

Posrednik je odgovoran Klijentu za štetu i gubitke koji su nastali isključivo i nedvosmisleno nesavjesnim poslovanjem Posrednika.

Article 12

The Broker shall be responsible to the Client for any damages and losses that may arise solely and undoubtedly from the Broker operating with negligence.

Član 13

Klijent odgovara i garantuje za potpunost, tačnost i pravovremenost podataka koje je dostavio ili će dostaviti Posredniku. Klijent potvrđuje:

- da posjeduje sva ovlaštenja potrebna za sklapanje Ugovora;
- da je sposoban za sklapanje Ugovora;
- da poslovi sklopljeni po osnovu ovog Ugovora nisu u suprotnosti sa pravnim aktima i ugovorima koje je sklopio sa trećim licima.

Article 13

The Client shall guarantee and be liable for accuracy and timeliness of information he/ she has delivered or shall deliver to the Broker. Hereby, the Client confirms the following: - That he/ she owns all authorizations necessary to execute the Agreement; - That he/ she is capable of executing the Agreement; - That operations defined hereunder do not oppose any legal regulations and agreements which he/ she has executed with the third parties.

Član 14

Posrednik može odbiti da primi nalog u slučaju ako nalog ne ispunjava propisane uslove i uslove utvrđene Ugovorom, ako nisu dostavljeni svi traženi podaci potrebni za njegovo izvršenje, ako je trgovanje hartijom od vrijednosti obustavljeno ili po osnovu rešenje Komisije za HOV. U slučaju kada odbije da primi nalog Posrednik pismeno obavještava Klijenta o ovoj okolnosti najkasnije naredni radni dan od dana prijema naloga uz navođenje razloga zbog kojeg je nalog odbijen.

Article 14

The Broker may reject to receive an order in case the order does not comply with the legally defined terms and conditions and the terms and conditions defined under the Agreement, if the Client does not deliver all required information necessary for effecting the order, if the securities trading has been terminated or based on the Ruling of the Securities Commission. In case of rejecting an order's reception, the Broker shall send to the Client a written notification on the case, explaining the reasons for the order's rejection.

Član 15

Ugovor je sklopljen na neodređeno vrijeme i stupa na snagu danom potpisivanja.

Article 15

The Agreement shall be open-ended and it shall come into force as of the day of being signed.

Član 16

Ugovorne strane Ugovor mogu otkazati sporazumno ili jednostrano, pismenom izjavom, pri čemu je otkazni rok 30 dana, u kom Posrednik mora Klijentu zapisnički predati sve zatečene poslove iz svoje nadležnosti sa ocjenom pojedinačnih nezavisnih poslova i eventualnim važnim rokovima za preduzimanje pojedinih radnji, a Klijent izmiriti svoje eventualno neizmirene obaveze.

Article 16

The contractual parties may terminate the Agreement by mutual consent and/or by unilateral written statement, whereby the notice period shall be 30 days. During that period, the Broker shall give over to the Client all current operations within its competence, recorded in the minutes, with assessment of the individual independent operations and potentially important deadlines for undertaking certain actions, and the Client shall settle all his/ her potential liabilities due.

Član 17

Ugovorne strane će eventualne sporove pokušati riješiti sporazumno, a u suprotnom priznaju nadležnost Osnovnog suda u Banja Luci.

Article 17

The contractual parties shall try to solve any potential disputes hereunder by mutual consent, otherwise the competence shall be with the Court of First Instance in Banja Luka.

Član 18

U svakom kupoprodajnom nalogu biće naveden bankovni račun Klijenta koji se koristi za transakciju iz tog naloga, izuzev u slučaju kada Klijent zahtjeva da sredstva iz prodaje zadrži na svom klijent računu a u svrhu pokrića buduće kupovine HOV. Posrednik na zahtjev Klijenta vrši povrat neiskorištenog dijela avansa kojeg je Klijent uplatio za kupovinu HOV najkasnije narednog dana od dana prijema zahtjeva.

Article 18

Each purchase/ sales order shall include the Client's bank account, which should be used for transaction under that order, except when the Client requires keeping of the funds, generated through the sales, on his/ her Client account for covering future purchase of Securities. The broker shall return all the funds that have not been used for the purpose of buying securities, according to the client's request for the fund return, no later than one day from the request acceptance.

Član 19

Odredbe Ugovora se primjenjuju na sve Klijentove naloge primljene za vrijeme važenja ovog Ugovora.

Article 19

The provisions hereof shall apply to all the Client's orders, received during the term of this Agreement.

Član 20

Na sve što nije regulisano ovim Ugovorom primjenjivaće se Pravila.

Article 20

Any issue not defined hereunder shall be subject to the Rules.

Član 21

Ugovor je potpisan u dva istovjetna primjerka od kojih svaka ugovorna strana zadržava po jedan.
Banja Luka, BiH,

Article 21

The Agreement is signed in two identical counterparts, one for each contractual party.

Banja Luka, RS, B&H,

Klijent / Client

Raiffeisen CAPITAL